K. 468. Doorjambs of the north door of North Khleang, 10th century Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00468

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00468.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 [꣟꣟꣟꣟˘––꣟/]
[꣟꣟꣟꣟˘] ko naraiḥ
rājā śrī-jayavīrādi-
varmmāntākhyo guṇākaraḥ //

2. Anuṣṭubh

〈S2〉 pra [꣟꣟꣟˘––꣟/]
[꣟꣟꣟꣟] [.]itaṁ manaḥ
sva-sthānaṁ yasya vītāṅgo
vāhyam aṅgam aśiśriyat· //

3. Anuṣṭubh

〈S3〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒/]
lakṣmī [⏑⏑] mahīm api
nyakkarttum iva te vāktre
vasati sma sarasvatī //

4. Anuṣṭubh

〈S4〉 [⏑⏑⏑⏑–––] na
[⏑⏑⏑]d rayi-bhūṣaṇe
subhāṣitādi-ratnānāṁ
śataṁ yasmin niveśitam· //

5. Anuṣṭubh

〈S5〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒/]m
ari-ru¡ddh!iram āhave
pranemur akhilorvvīpā
pṛthūpāyana-pā¡n!〈ṇ〉ayaḥ //

6. Anuṣṭubh

〈S6〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒/]
yasyaitat tri-tayaṁ priyaṁ
rājya-lakṣaṇam anyeṣāṁ
sambhavo sambhavo pi vā //

7. Anuṣṭubh

〈S7〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒/]
dvi-jihva-damanodyataḥ
tathāpy apakṣapātitvād
vainateyo yathā na yaḥ //

8. Anuṣṭubh

〈S8〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒/]s
sumitrāpratimapriyaḥ
Ajānandakaro py evam
ā¡dh!〈ḍh〉yo daśaratho na tu //

9. Anuṣṭubh

〈S9〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒/]
prajāsu [⏒] ni [1×] ātmakaḥ

vīta-hemodayo yo pi
varṇṇito nr̥pa-candramāḥ //

10. Anuṣṭubh

〈S10〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––⏑/]r
aśeṣām [⏑⏑–⏑⏑/]
śaśaṅsa sarvva-devā [⏑] m
ātma-vatsu yad-udbhavam· //

11. Anuṣṭubh

〈S11〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––⏑/]
[⏑] yakṣaṇam upāgataḥ
dolām arhām api [––] s
satataṁ guṇa-toṣitāt· //

12. Anuṣṭubh

〈S12〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––⏑/]
bhaktāpra[⏑⏑–] nr̥paḥ
valadeva [.]i [1×] nemaṁ
sopāyaṁ yatra so diśat· //

13. Anuṣṭubh

〈S13〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––⏑/]
so [⏑] nīja [⏑–⏑⏑]
bhukti-sākṣyaika-kāryyan
tam akhile[1×]m akārayat· //

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 [23+] dhūli jeṅ· vraḥ [ka]mrate[ṅ· Añ·] śrījaya [2+]〈N2〉 [5×] vraḥ [3×] caturmma [12+]n vraḥ karuṇā ta paramapavi[tra] [2+] kata [3+]〈N3〉 [5×] śilastambha [15+] jaṁnvan· kalpanā tāñ· [A]ñ· svyāc· [4+]〈N4〉 pāda kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· [10+] kamrateṅ· jagat· liṅgapura [5+] [ka]mrateṅ· [4+]〈N5〉 sruk· kandin· jaṁnvan· ta kamrateṅ· ja[gat·] [6+] jaṁnvan· ta kanloṅ· kamra[teṅ·] [10+]〈N6〉 [2×] ta dau ta kamrateṅ· jagat· sa [12+] mvāy· Anle [12+]〈N7〉 kalpanā [1×] I neḥ leṅ· Āc(·) ti tāñ(·) kamrateṅ(·) [5+] vraḥ pāda ta stāc· dau [12+]〈N8〉 stāc· dau rudraloka Oy· caṁ ta vraḥ kaṁsteṅ· śrī [4+][va]rmma (saṅko) nu tāñ· kamrateṅ· Añ(·) [9+]〈N9〉 [ta gi vraḥ rājya] kamrateṅ· Añ· ta stāc· dau paramarudra[lo]ka [1+] roḥh· śāka sru[k·] [10+]〈N10〉 [3×] kamrateṅ· Añ· (saṅko) qoy(·) ta [4+] [kamra]te[ṅ· A]ñ· cok· [2×] tāñ· [10+]〈N11〉 tāñ(·) kamrateṅ(·) Añ(·) satīvrata nu kvan· tāñ(·) kamrateṅ(·) [Añ·] satīvrata Oya ta t[.][12+]〈N12〉 ta gi vraḥ rājya kamrateṅ· Añ· ta stāc(·) dau paramaśiva [9+] kam-

rateṅ· ja[gat·] [9+]〈N13〉 [3×] paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana , vraḥ śāsana vraḥ pāda dhūli jeṅ(·) [8+] (,) kamrateṅ· Añ· [9+]〈N14〉 [4×] caṁ devapratyaya mṛtakadhana [9+] Ājya [12+]〈N15〉 kamrateṅ· Añ· śrī raṇakesari kaṁsteṅ(·) [25×]〈N16〉 ñ· svyāc· neḥ sruka kandin· ti santāna [25×]〈N17〉 [1×] tai kanruṅ· [1×] kvan· tai krāñ· [25+]〈N18〉 [4×]ṇā noḥ phoṅṅa dau ta [25+]〈N19〉 ñ· svyāc· qrassa tāñ· steñ· ta O[y·] [25+]〈N20〉 ṣa gi ta Oy(·) caṁnāṁn· ta roḥha neḥha [25+]〈N21〉 ta gi paraloka [7×][23+]〈N22〉 st [1×] nā [1×] sr [3×]

Apparatus

〈S8〉 ā¡dh!〈ḍh〉yo GC • The text of K. 856, st. IX confirms this reading suggestion.

〈S13〉 akhile GC • Uncertain reading. We could also read *taṁ makhale - -*, *taṁ mekhale - -*. (1937–1966, vol. 3, p. 226, n. 1).

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Le roi, mine de vertus, dont le nom commence par Śrī Jayavīra° et se termine par °varman [...]

2.

(L'Amour ?) [...] ayant abandonné son propre corps, prit comme demeure le corps de ce roi.

3.

Comme pour humilier Lakṣmī et la Terre [...] Sarasvatī résidait dans sa bouche.

4.

Dans ce roi qui avait pour ornement la richesse [...] cent joyaux tels que sentences morales, etc., avaient été déposés.

5.

[...] le sang de l'ennemi dans le combat [...] tous les rois le saluèrent, les mains tendues vers lui comme vers P ṛthu.

6.

[...] cette triade lui etait chère : la marque de la royauté, l'existence des autres ou leur inexistence.

7.

[...] ardent a réprimer les fourbes {ou : les serpents}, à cause de son impartialité {ou : de son absence d'ailes}, il n'était pas comme Garuḍa.

8.

[...] extrêmement cher à ses amis {ou : incomparable époux de Sumitrā}, faisant la joie des immortels {ou : d'Aja}, riche, il ne possédait cependant pas dix chars {ou: il n'était pas Daśaratha}.

9.

[...] bien qu'il fit la prospérité de ceux qui étaient dépourvus d'or, il était réputé comme une lune entre les rois.

10.

[...] célébra sa naissance parmi les êtres animés.

11.

[...] un palanquin approprié ⟨à son rang⟩ [...] continuellement, en reconnaissance de ses vertus.

12.

Le roi lui a assigné ce [...] accompagné des moyens de subsistance, avec [...] de Valadeva.

13.

[...] il a fait faire tout ce [...] ayant pour unique objet de rendre visible la possession [...].

Commentary

The content of the Sanskrit stanzas is very similar to that of K. 856.

Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation of the Sanskrit part (1937–1966, vol. 3, pp. 225–228).

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 3, pages 225–228.